

Елизавета Хейттонен

КАК

МУРАВЕЙ

DIE AMEISE

СОБИРАЛСЯ

В ДОРОГУ

DIE REISE



Елизавета Хейнонен

Как муравей die Ameise собирался в дорогу die Reise

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=71961523

SelfPub; 2025

Аннотация

Книга представляет собой занимательное пособие по немецкому языку для детей дошкольного и младшего школьного возраста. Она содержит 70 стихотворений, в которых в русский контекст вплетены немецкие слова, что значительно облегчает их заучивание. Каждое стихотворение имеет свой сказочный или юмористический сюжет, нередко уже известный юному читателю. После стихотворения еще раз дается перевод встречающихся в нем немецких слов, а также пояснения, касающиеся их грамматических или фонетических особенностей.

Книга проиллюстрирована автором с использованием изображений со стока FREE CLIPART и других бесплатных ресурсов.

Содержание

Следопыт	5
Лягушка и ёж	7
Точка зрения	9
Предпочтение	11
Сверчок и мышь	14
Каприз	16
Осторожный мальчик	18
Рассказ пастуха	20
Старая утка	22
Слон женится	24
Мой папа	26
Революция в животе	28
Бродячие музыканты	31
Причитания старой ведьмы	34
Касторка лечит всё	36
Поле чудес	38
Сон	40
Загадка	43
Капризный джинн	45
Пророчество	47
Судьба синьора Помидора	51
Светские сплетни	53
Бедняга Чиполлоне	55

Елизавета Хейнонен

**Как муравей die Ameise
собирался в дорогу die Reise**

Следопыт

Я видел, как ворона
die Krähe
скакала по снегу
der Schnee,
бормоча под нос
die Nase:
«Вот это заяц
der Hase,
а вот эти следы
die Spuren
оставили дикие куры».



die Krähe – ворона

der Schnee – снег

die Nase – нос

der Hase – заяц

die Spur – след; *множественное число* die Spuren

Примечание. Все немецкие существительные приводятся

в тексте стихотворений в именительном падеже, без согласования с русским текстом. Артикль *der* указывает на мужской род существительного, *die* – на женский и *das* – на средний.

Лягушка и ёж

Сказала ежу лягушка

der Frosch:

«Боже мой! На кого ты похож!»

«А что? – ответил ёж

der Igel,

смотрясь в зеркало

der Spiegel. –

Ёж, как ёж. На ежа и похож».



der Frosch – лягушка

der Igel – ёж

der Spiegel – зеркало

Примечание. Обратите внимание на то, что род немецких и русских существительных не всегда совпадает. Примером может служить лягушка, которая в русском языке обозначается существительным женского рода, а в немецком – мужского. К слову сказать, именно поэтому в русских сказках заколдованная невеста встречается в образе Царевны-лягушки, а в схожих немецких сказках рассказывается о лягушачьем короле.

Точка зрения

Жаба

die Kröte

залилась краской

die Röte

и сказала, чуть дыша:

«Боже, как я хороша!»



 rot



die Kröte – жаба

die Röte – румянец; *здесь:* краска смущения

Предпочтение

«Принесите пивка

das Bier,

бутылки этак четыре

vier.

Это чтобы утолить жажду

der Durst.

А на закуску принесите колбаски

die Wurst, –

сказала черепаха

Schildkröte. –

Я люблю бутерброды с салями

Salamibrote».



das Bier – пиво
vier – четыре
der Durst – жажда
die Wurst – колбаса

die Schildkröte – черепаха

das Salamibrot – бутерброд с салями; *множественное число*

die Salamibrote

Примечание. Если объединить два слова в одно, то можно получить третье слово. В немецком языке много слов, которые образовались именно таким способом. Примером может служить немецкое название черепахи Schildkröte. Это слово складывается из двух слов – der Schild («щит», «панцирь») и die Kröte («жаба»). Получается, что черепаха в представлении людей, давших ей это имя, – это жаба с панцирем.

В стихотворении про черепаху есть ещё одно слово, образованное путем словосложения. Это слово Salamibrot. Оно складывается из слов Brot («хлеб») и Salami («салями»).

Сверчок и мышь

«Я люблю тишину
die Stille», –
сказал сверчок
die Grille.

«Зачем же тогда ты так сильно шумишь? –
спросила его соседка мышь,
вылезая из норки
das Loch, –
Мой супруг чуть совсем не оглох».



die Stille – тишина

die Grille – сверчок

das Loch – дыра, отверстие; нора, норка

Каприз

У моей сестренки Лили
Есть маленький каприз
die Grille:
Только сядет на горшок,
Просит рассказать стишок.



die Grille – 1. сверчок; 2. причуда, каприз

Примечание. Слова в языке могут иметь по два и более

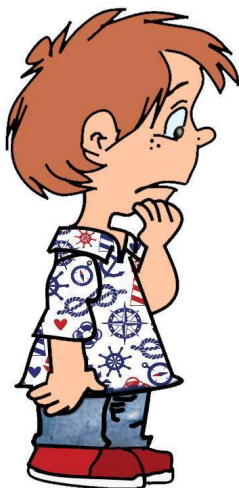
значений. Например, слово Grille может обозначать не только сверчка, но также странные, причудливые мысли, которые иногда приходят нам в голову.

Осторожный мальчик

Мальчик по имени Густав
никогда не ест
Kraut
капусту.

Он слышал, что в ней
находят детей.

Вот такой он осторожный,
этот мальчик по имени Густав.



das Kraut – капуста

Рассказ пастуха

Когда я не в силах заснуть

einschlafen,

я считаю овец

die Schafe.

Но сегодня никак не шёл сон

der Schlaf:

не мог досчитаться одной овцы

ein Schaf.



einschlafen – заснуть
der Schlaf – сон
das Schaf – овца
ein Schaf – одна овца

Старая утка

«Мне бы пенсию
die Rente, –
мечтала утка
die Ente. –
В день один золотой,
и я бы ушла на покой.
Стала бы
нянчить внуков
die Enkel,
да хворать потихонечку
kränkeln».



die Rente – пенсия

die Ente – утка

der Enkel – внук; *множественное число* die Enkel

kränkeln – хворать, прихварывать

Примечание. Глагол kränkeln образован от прилагательного krank – «больной».

Слон женится

«Сегодня слон

der Elefant

ну чистый франт».

«Говорят, собрался жениться

der Elefant,

оттого он такой элегантный

so elegant». –

«Да ну!

Nanu!

На ком же?» –

«На антилопе гну».



der *Elefant* – слон

elegant – элегантный

so – такой, до такой степени

so *elegant* – такой элегантный

Nanu! – Да ну! Неужели! (*возглас удивления*)

Мой папа

Мой папа – настоящий герой
der Held.

Он может поставить палатку
das Zelt,

переплыть широкий Нил
der Nil,

где зубастый крокодил
das Krokodil,

стать победителем
Sieger

в схватке с грозным тигром
der Tiger,

победить злого гнома
der Zwerg,

что живет под горою
der Berg.

Но обычно он варит нам кашу
и нянчит сестренку Наташу.



der Held – герой
das Zelt – палатка
der Nil – река Нил
das Krokodil – крокодил
der Sieger – победитель
der Tiger – тигр
der Zwerg – гном
der Berg – гора

Революция в животе

«Ну-с, Никита,
и какова же причина твоего визита?» –
спросил меня доктор Бор.

«Мой живот
der Magen
урчит, словно машина
der Wagen», – ответил я,
продолжая наш разговор.

Доктор приложил ухо
das Ohr

к моему животу
der Magen,
где урчала машина
der Wagen.

Потом нахмурил лоб
die Stirne

и сказал:
«Может, ты съел грушу
die Birne?»



der Magen – желудок; живот (*разговорное*)

der Wagen – автомобиль

das Ohr – ухо

die Stirn *или* die Stirne – лоб

die Birne – груша

Примечание. Слово die Stirne представляет собой уста-

ревший вариант слова die Stirn. Его можно встретить в художественной литературе, а в разговорном языке – в устойчивых словосочетаниях. Например, mit eiserner Stirne – «нагло», «без зазрения совести» (*буквально*: с железным лбом).

Бродячие музыканты

«Что-то ты, осёл, не весел,
что-то голову повесил», –
сказала собака
der Hund.

«На то у меня есть причина
der Grund.

Стоит мне запеть,
как все затыкают уши
die Ohren.

Никто не желает слушать
hören, –
ответил осёл.

Я так люблю музыку
die Musik,
а все слышат в ней только ослиный крик.

Подамся я лучше в город
die Stadt». –

«В какой?»

«Может, в Дармштадт, а, может, в Кронштадт,
а, может, останусь бродягой
der Vagabund».

«Возьми меня с собой», –
сказала собака

der Hund.

«Я тоже с вами, Полкан, –
сказал петух

der Hahn. –

Я всегда мечтал исполнить трио
мою любимую

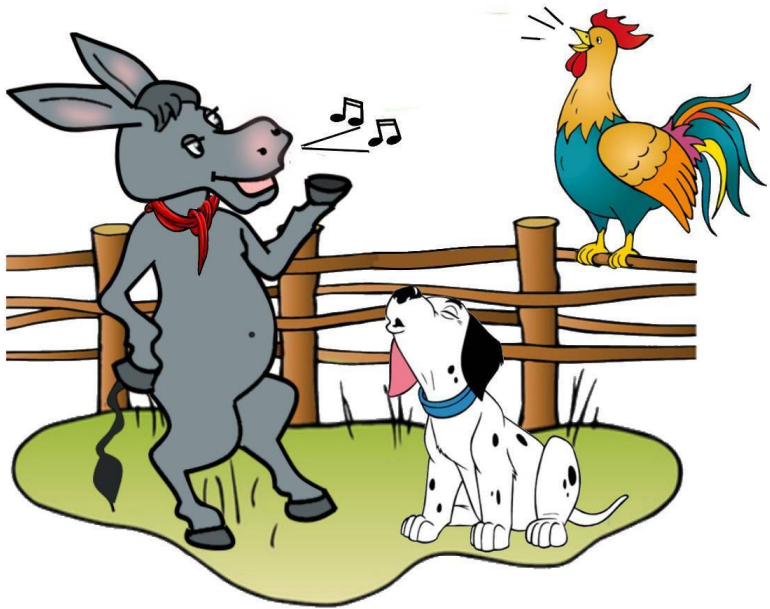
O sole mio».

И они ушли:

осёл, собака Полкан

и с ними петух

der Hahn.



der Hund – собака

der Grund – причина

das Ohr – ухо; *множественное число* die Ohren

hören – слушать; слышать

die Musik – музыка

die Stadt – город

der Vagabund – бродяга

der Hahn – петух

O sole mio – «О моё солнце» (*название итальянской песни*)

Причитания старой ведьмы

«Ох, стара я стала, стара.

Не боится меня детвора.

Не могу разогнуть я спину

der Rücken.

Вот пришлось купить костыли

die Krücken,

да не держат их руки-крюки».

«Да, я тоже с трудом надеваю брюки, – отвечал дракон

der Drache. –

Старость – гиблое дело

die Sache».



der Rücken – спина

die Krücke – костыль, клюка; *множественное число* die

Krücken

der Drache – дракон

die Sache – вещь, предмет; дело

Касторка лечит всё

Свинка

das Schweinchen

поранила ножку

das Beinchen,

а у бобра

der Biber

высокая температура

das Fieber.

Нужно доктора позвать,

ему бобра и свинку показать.

Пропишет им доктор касторку и йод,

и у бобра со свинкой всё заживет.



das Schweinchen – свинка, *уменьшительное от* das Schwein – сви́нья

das Beinchen – ножка, *уменьшительное от* das Bein – нога

der Biber – бобер

das Fieber – повышенная температура, жар

Поле чудес

«Это чудесное поле
das Feld,
на нём растут даже деньги
das Geld, –
сказала хитрюга лиса. –
Ты же веришь в чудеса?»
«Вот, вот, – поддакнул ей
der Kater
кот. –
Много денег
viel Geld
вырастет на этом поле
das Feld».



das Feld – поле
das Geld – деньги
der Kater – кот
viel – много

Сон

Ночью мне приснился сон
der Traum:

будто сижу я на дереве
der Baum.

Рядом на ветке – ворон
der Rabe.

«У меня есть необычный дар
die Gabe, –

прокаркал ворон
der Rabe. –

Я могу превратиться
в любую другую птицу
и даже в такого, как ты, мальчугана
der Knabe.

Вот такой у меня дар
die Gabe».

Сказал всё это – и зло ухмыльнулся.
И тут я в ужасе проснулся!



der Traum – сновидение, сон
der Baum – дерево
der Rabe – ворон
die Gabe – дар, дарование, талант
der Knabe – мальчик

Примечание. Сегодня слово Knabe в значении «мальчик» можно услышать главным образом в Австрии или в Швейцарии. В немецком языке, на котором говорят на территории Германии, ему на смену пришло слово Junge. Что же касается слова Knabe, то оно используется либо в шутку, либо в составе устойчивых словосочетаний, например, alter Knabe – «старина» (*обращение к любому мужчине, не обязательно старому*); ein komischer Knabe – «чудак».

Загадка

«Острые зубы

die Zähne,

пышная грива

die Mähne,

длинный хвост

der Schwanz.

Кто бы это мог быть?

Ты не знаешь, мой маленький Ганс?»

«Это какой-то зверь

das Tier.

Может быть, это бык

der Stier?»



der Löwe

der Zahn – зуб; *множественное число* die Zähne

die Mähne – грива

der Schwanz – хвост

das Tier – зверь

der Stier – бык

Капризный джинн

«Воля ваша, мой господин, –
сказал с поклоном джинн
der Dschinn,

отправляясь назад в бутылку
die Flasche. –

Но, признаюсь, что хоть я и джинн,
скучно мне с вами, мой господин.

Только и знаете, что пить да есть
trinken und essen.

Может, похитим какую принцессу
Prinzessin?

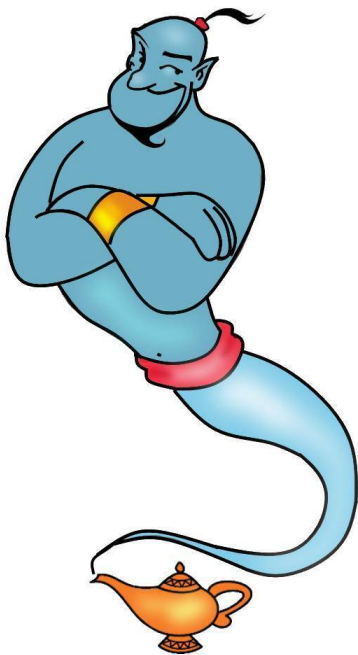
Чтобы есть да пить, не нужен джинн, мой господин.

Тут за углом
das Geschäft

магазин.

Или заведите скатерть-самобранку.

Всё лучше, чем будить меня спозаранку».



der Dschinn – джинн
die Flasche – бутылка
trinken – пить
essen – есть, кушать
die Prinzessin – принцесса
das Geschäft – магазин

Пророчество

Сказала добрая фея

die Fee:

«Когда выпадет снег

der Schnee,

у вас родится ребёнок

das Kind,

быстрый, как ветер

der Wind.

Потом начнётся война

der Krieg,

в которой вас ждёт победа

der Sieg».

«Ну хватит!

Basta! –

перебила её фея Джокаста. –

Не вернётся с войны ваш сын

der Sohn,

опустеет ваш трон

der Thron.

Каждая секунда

Sekunde,

превратится для вас в целый час

eine Stunde.

Вы будете ждать смерти

der Tod,

но она не придёт».

«Нет! –

сказала первая фея

die Fee,

отставляя чашку с чаем

der Tee. –

Не умрёт ваш сын

der Sohn,

лишь погрузится в долгий сон.

Большого я не могу пока обещать.

А там – как знать».



die Fee – фея
der Schnee – снег
das Kind – ребенок
der Wind – ветер
der Krieg – война
der Sieg – победа
basta! – баста!, хватит!, довольно!
der Sohn – сын
der Thron – трон, престол
die Sekunde – секунда

die Stunde – час (*60 минут*)

eine Stunde – один час

der Tod – смерть

der Tee – чай

Судьба синьора Помидора

Кавалер Помидор

die Tomate

был разжалован в солдаты.

Теперь он несёт караул

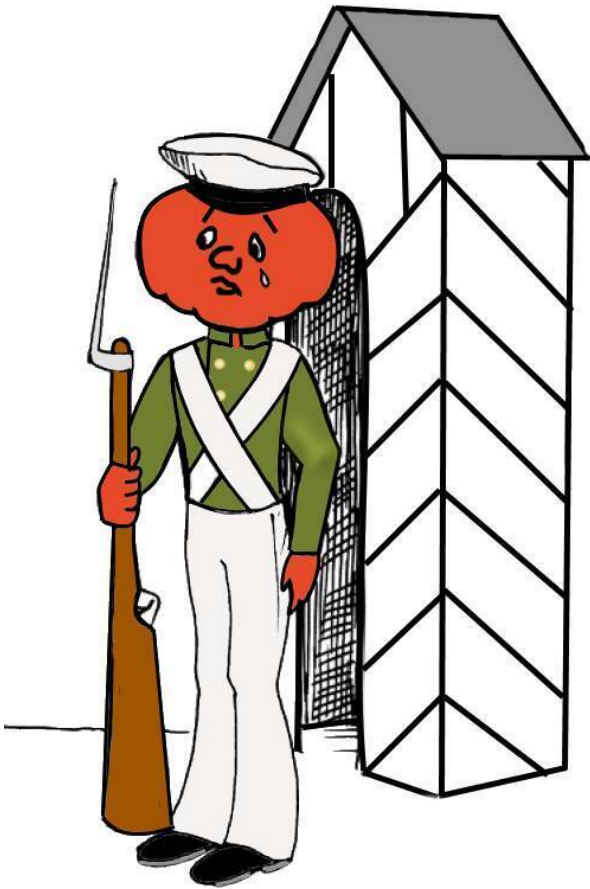
die Wache,

одетый в простую рубаху,

лизет фантики от конфет

и спит на жёсткой кровати

das Bett.



die Tomate – помидор

die Wache – караул; охрана; вахта

das Bett – кровать

Светские сплетни

«Я слышал, синьор Огурец
die Gurke –
тот ещё плут
der Schurke». –

«Скажите, какой пассаж!¹
То-то я никак не найду мой
Bleistift
карандаш!
Наверное, его спёр этот мошенник
der Schurke,
синьор Огурец
die Gurke».

¹ Здесь пассаж используется в значении «неожиданная неприятность», «неожиданный шокирующий поступок».



die Gurke – огурец

der Schurke – плут; мошенник

der Bleistift – карандаш

Бедняга Чиполлоне

«Кто-то наступил мне на ножку.

Наверно, хотел поставить подножку», –

сказал, зеленея, принц Лимон

die Zitrone.

«Это Чиполлоне, синьор! Чиполлоне!

У них вся семейка такая

die ganze Familie, –

подал голос синьор Петрушка

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.